**Аннотация**

Данная работа посвящена переводу художественных текстов с английского языка на русский, основным сложностям и проблемам данного вида перевода. Проводится сопоставительный анализ оригинала и переводов, сделанных разными авторами. Все переводы в той или иной степени отличаются друг от друга, имеют свой стиль и особенности. В ходе исследования выявляется самый адекватный и эквивалентный перевод на основе сопоставительного анализа используемых переводческих трансформаций, благодаря которым достигается адекватность. Результаты исследования содержат определенные выводы, которые могут носить рекомендательный характер для переводчика.

**Ключевые слова**

Художественный текст, художественный перевод, адекватность и эквивалентность перевода, переводческие трансформации

**Оглавление:**

* Введение
* Глава 1. Основные проблемы художественного перевода
	1. Особенности художественного текста
	2. Задачи художественного перевода
	3. Функции переводчика и требования к переводчику художественного текста
	4. Адекватность и эквивалентность. Адекватный перевод и эквивалентный перевод художественного текста
	5. Виды переводческих трансформаций
* Глава 2. практическая часть
* Заключение
* Библиографических список

**Введение**

Художественный переводзанимает важное место в современной теории перевода.

Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основная сложность художественного перевода заключается не только в передаче смысла, а в передаче уникального стиля автора произведения, его эстетики, богатства использования языковых средств, а также юмора, атмосферы, характера и настроения, заложенных в тексте, поэтому художественный перевод граничит не только с языковедением и филологией, он граничит с искусством.

Как считают многие специалисты, художественный перевод является самым сложным видом переводческой деятельности, так как необходимо обладать особым врожденным талантом, чтобы качественно переводить художественные произведения, и этот талант следует совершенствовать и развивать.

Тема нашего исследования **«**Особенности и проблемы перевода художественных текстов с английского языка на русский».

Выбор темы обусловлен тем, что существуют разные варианты переводов художественных текстов, которые в значительной степени отличаются друг от друга.

**Актуальность** проведенного исследования определяется разногласиями в области перевода художественного текста, приемов, наиболее подходящих при его переводе.

**Объект** данного исследования - англоязычный текст «Гарри Поттер» Дж. Роулинг и его переводы на русский язык издательства Росмэн и Марии Спивак.

**Предмет** - адекватность и эквивалентность переводов.

**Цель:** провести практическую исследовательскую работу по сопоставительному анализу оригинала и разных версий переводов и предложить собственный вариант.

**Задачи:**1. Определить особенности художественного текста и художественного перевода.

2. Изучить понятия адекватности и эквивалентности при переводе художественных текстов, а также познакомиться переводческими трансформациями.

3. Провести практический сопоставительный анализ переводов, выполненных разными авторами, на предмет их адекватного и эквивалентного перевода.

4. Перевести фрагмент художественного текста.

**Новизна** работы состоит в том, что используемый для анализа материал, ранее не подвергался лингвистическим исследованиям на предмет адекватности и эквивалентности переводов.

**Методы исследования**, использованные в данной работе: сопоставительный анализ текста оригинала и переводов; описательный метод.

Материалом для данного исследования послужило произведение Дж.Роулинг "Harry Potter and the Philosopher's Stone", а также его переводы, выполненные И.Органским (издательство "Росмэн"), Марией Спивак и нами.

Практическое значение данной работы заключается в возможности использования ее результатов в лекционных курсах, на семинарских и практических занятиях по теории и практике перевода, при разработке дипломных и курсовых работ. Данная работа может быть полезна также начинающим переводчикам, решившим проверить свои способности в области перевода произведений художественной литературына русский язык.

**Глава 1. Основные проблемы художественного перевода**

**1.1 Особенности художественного текста**

Согласно определению Комиссарова, В. Н., художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы.

Перед художественнымпереводом стоят те же задачи, что и перед другими видами перевода. Как и любой другой, художественный перевод, призван воспроизвести средствами переводящего языка все то, что сказано на исходном языке. Особенности же его и специфика возникающих проблем    определяются    спецификой  самого художественного текста, его значительными отличиями от других типов текстов.

Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

Художественные тексты отличаются также характером передаваемой информации, так как в художественном тексте обычно передается информация и интеллектуальная, и эмоциональная, и эстетическая. Для этого требуются особые способы передачи информации. Все эти виды информации передаются через рациональное, эмоциональное и эстетическое воздействие на читателя.

Языковые средства помогают достичь такого воздействия. Для этого используется ритмическая организация текста, фоносемантика, лексическая семантика, грамматическая семантика и многие другие средства.

Наличие лирического героя является одной из основных особенностей художественного текста. Образ автора всегда есть в произведении, он создает внутреннее единство текста. Кроме того, художественные тексты отличаются своим структурным разнообразием. В художественном произведении могут чередоваться эпизоды, относящиеся к разным сюжетным линиям, разные хронологические и логические планы могут смещаться и даже смешиваться, появляться так называемые ретроспективные эпизоды. Ранее прочитанноеможет быть переосмыслено после получения новой информации. Автор может сознательно «утаивать» часть информации до определенного момента, сознательно создавать некоторую двусмысленность. Все это помогает читателю в создании нужного настроения, впечатления, помогает автору подготовить читателя к восприятию дальнейших событий как чего-то ожидаемого или, наоборот, неожиданного.

Таким образом, существует три группы причин, вызывающих неоднозначность восприятия художественного текста: языковая неопределенность, намерение автора и подготовленность читателя.

**1.2 Задачи художественного перевода**

В предыдущем разделе речь мы рассмотрели особенности художественного текста, вне зависимости от того, переводится он или читается в оригинале. Теперь обратимся к проблемам перевода. 1- зачем переводить художественные тексты? Ответ не так уж и очевиден, как можно подумать. И именно от него будет зависеть ответ на 2 вопрос - как переводить?

Существуют три цели перевода художественных текстов. Во-первых, познакомить читателей с творчеством писателя, его манерой, стилем, произведениями, которые они сами прочесть не могут из-за незнания того языка. Во-вторых, рассказать читателям об особенностях культуры другого народа, показать ее своеобразие. В-третьих, просто познакомить читателя с содержанием книги.

Поставив перед собой первую задачу, переводчик будет стремиться перевести текст так, чтобы читатель перевода получил то же художественное впечатление, что и читатель оригинала. Переведенный текст должен воспринимался так же естественно, как и оригинал, чтобы внимание читателя перевода не отвлекалось на незнакомые ему реалии, на которые читатель оригинала не обращает внимания, так как они ему хорошо известны. В таком прочтении читатель получит информацию о творческом методе писателя, но представление о культуре, к которой относится писатель, вероятнее всего, у него не будет не полным и не достоверным.

Для решения второй задачи, переводчику необходимо максимально полно сохранить и объяснить читателю все встречающиеся в тексте реалии, все особенности той культуры, в которой написано произведение. Подобный перевод будет достаточно информативным с точки зрения страноведения. И возможно, впечатление читателя будет совсем не то, на которое рассчитывал автор.

Третья задача самая простая. Переводчику не обязательно искать функциональные аналоги тех или иных выразительных средств, он может пренебречь национальной спецификой, не заботится о форме, а сосредоточится полностью на содержании. Возможно, в некоторых случаях подобный перевод имеет право на существование. Однако он не может считаться художественным. К сожалению, в последнее время все чаще встречаются варианты, которые можно назвать нехудожественным переводом художественных текстов.

**1.3 Функции переводчика и требования к переводчику художественного текста**

Переводчик художественного текста выступает в качестве получателя текста-оригинала и отправителя текста-перевода. Но так как художественный текст специфичен, то это приводит к тому, что переводчику приходится выполнять множество функций и к нему предъявляется целый ряд требований.

Несмотря на то, что переводчик изучает текст на том языке, на котором он создавался, читать он должен его совсем не так, как обычный читатель. А именно, ему необходимо воспринимать понятный ему текст как представитель другой культуры, оценивая степень понятности или непонятности, привычности или непривычности как содержания, так и формы. Переводчик все время находиться по обе стороны границы между двумя культурами. Знакомясь с формой художественного текста-оригинала, переводчик через нее постигает содержание и воссоздает в переводе именно содержание, находя для него соответствующую форму, а не подыскивая те или иные соответствия форме оригинала. Практически любой текст допускает возможность нескольких вариантов перевода (это связанос лексической и синтаксической синонимией), переводчик создателем художественного текста на переводящем языке и перед ним стоят особые задачи, поскольку при переводе как поэтических, так и прозаических произведений переводчик должен владеть всей системой выразительных средств, т.е. владеть техникой художественного письма, а также уметь находить соответствия между этими средствами в двух разных языках.Кроме того, переводчик художественной литературы должен не просто знать исходный язык, а также литературу, историю, культуру народа, говорящего на этом языке, но и быть знакомым с творчеством, системой взглядов и эстетических ценностей автора.

Автор и переводчик сталкиваются- это либо сотрудничество, либо конфликт. Для того чтобы оно стало сотрудничеством, переводчик должен не просто глубоко вникнуть в авторскую эстетику, в его образ мыслей и способ их выражения, он должен вжиться в них, сделать их на время своими. Для этого мало внимательно проанализировать переводимое произведение. Необходимо прочитать как можно больше из написанного этим писателем, познакомиться с его биографией, с литературной критикой, с тем, что сам автор говорил или писал по поводу своих произведений. Для полноценного перевода требуется глубокое знание всего творчества автора и всех обстоятельств создания переводимого произведения.

Только в том случае, когда переводчик на обоих этапах - чтения текста и его воссоздания - справляется со всеми стоящими перед ним задачами, можно говорить не просто о переводе художественного текста, но о художественном переводе.

**1.4 Адекватность и эквивалентность. Адекватный перевод и эквивалентный перевод художественного текста**

Оценивание перевода художественного текста связывают с категорией качества перевода, содержание которой раскрывается через два основных понятия: адекватность перевода и эквивалентность перевода. Под **адекватностью** художественного перевода понимается исчерпывающее понимание идеи автора, которая выражена в оригинальном произведении, передачи художественно-эстетической направленности текста переводимого произведения, оценку возможных реакций читателя, которые являются представителями  той  же  культуры,  что  и  автор  произведения
Таким образом, понятие «адекватный перевод» включает в себя совокупность трех компонентов:

1. Точная  и  наиболее  полная  передача  содержания
               текста оригинала.

2. Передача формы языка оригинального текста.

3. Правильность языка, посредством которого производится перевод.

Все 3 компонента едины и неразрывны,незначительное нарушение одного из них неизбежно приведет к нарушению двух других.

**Эквивалентность** перевода, по определению В. В. Сдобникова, -это максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода.

А. А. Смирнов, считает, что главная цель художественного эквивалентного перевода заключается в передаче смысла содержания, эмоциональной выразительности и словесно-структурного оформления текста оригинала. По мнению А. А. Смирнова, эквивалентным является перевод, в котором максимально переданы намерения и идея автора, т.е. идейно-эмоциональное воздействия на читателя, соблюдены все применяемые автором средств образности, колорита и ритма; однако, это должно рассматриваться лишь как средство достижения общего художественного эффекта.

Художественный эквивалентный перевод должен сооветствовать следующим требованиям:

1. Художественный эквивалентный перевод должен быть т**очным**. Переводчику нужно донести до читателя главную идею автора произведения, сохранив основные положения и нюансы высказывания. Более того, переводчику следует избегать различного рода добавления и пояснения, которые также в определенной степени искажают текст оригинала.

2. Художественный эквивалентный перевод должен быть **сжатым**. Переводчик не следует быть многословным, он должен передать основную идею текста в максимально сжатой и лаконичной форме.

3. Художественный эквивалентный перевод должен быть **ясным**. Следует помнить, что лаконичность и сжатость перевода, однако не должны идти в ущерб ясности изложения текста и легкости его понимания. Переведенный текст должен быть изложен в максимально простой и ясной форме языка. Переводчику необходимо избегать сложных, двусмысленных конструкций, которые затрудняют восприятие текста.

4. Художественный эквивалентный перевод должен быть **литературным,** т.е. полностью удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка. Ввиду существенных различий синтаксической структуры английского и русского языков, при переводе очень сложно сохранить форму выражения подлинника. Более того, для максимальной точности передачи смысла текста оригинала порою необходимо при переводе изменить структуру переводимого предложения в соответствии с общепринятыми нормами русского литературного языка, т. е. переставить или произвести полную замену отдельных слов и выражений.  Это связано с различиями систем двух языков, который отличаются особой структурой речи – порядком слов в предложении, лексическим составом языков.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод художественного текста обуславливает необходимость для переводчика учитывать все характерные особенности текста художественного произведения, не ограничиваясь лишь какой-либо одной задачей, а использовать в совокупности все доступные приемы и переводческие трансформации для достижения наиболее качественного перевода.

**1.5 Виды переводческих трансформаций**

Перевод с одного языка на другой невозможен без переводческих трансформаций. **Грамматические трансформации** – это перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами — как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков.

**Лексические трансформации*: конкретизация, генерализация*.**

***Конкретизацией***называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

***Генерализацией***называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.

**Лексические трансформации*: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование.***

Модуляцией или ***смысловым развитием*** называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

***Антонимический перевод*** - это лексическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот.

***Целостное преобразование* -** когда при переводе словосочетания, смысловой группы или предложения не представляется, возможным оттолкнуться от словарных соответствий или контекстуальных значении отдельных слов, но необходимо понять смысловое значение всего переводимого целого и “перевыразить” его по-русски словами, иногда очень далекими от слов подлинника, мы прибегаем к приему целостного переосмысления.

**Лексико-грамматические трансформации*: перестановки.***

***Перестановки***- это изменение расположения слов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

**Лексико-грамматические трансформации*: замена форм, замена частей речи.***

***Замена форм единственного и множественного числа****:* английскому единственному соответствует русское множественное: *money - деньги; ink - чернила* и т.п. или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles - борьба; outskirts - окраина* и т.п.).

***Замена частей речи:***Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. Очень часто - замена местоимения существительным.

**Трансформация добавления и опущения при переводе.**

Широкое применение в процессе перевода находит ***прием лексических добавлений****.* Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.

***Прием опущения*** прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

Мы проанализировали первую главу произведения "Гарри Поттер и философский камень", в результате чего пришли к выводу о том, что самым адекватным и эквивалентным переводом является перевод Росмен, а менее эквивалентным мы считаем перевод Марии Спивак, так как ею используются слишком часто и неуместно лексические добавления и опущения в ущерб содержанию, что отдаляет русский текст от оригинала.

В переводе М. Спивак есть пример неточности и неясности, а именно: "У Дурслеев было все, чего можно пожелать, но не только; еще они хранили страшную тайну – и смертельно боялись, как бы кто-нибудь ее не раскрыл.",тогда как в оригинале: "The Dursleys had everything they wanted, but they also had a secret, and their greatest fear was that somebody would discover it." Читателя вводит в заблуждение лексическое добавление "но не только", которое может относится к обоим частям данного предложения. Также в ее переводе присутствуют примеры использования в художественном переводе разговорной лексики: "Он наорал на пятерых подчиненных. Сделал несколько важных телефонных звонков. Поорал еще.", "Ну, я подумал… а вдруг… вдруг это как-то связано с… ну, ты понимаешь… с ее гоп-компанией", "Ближайший уличный фонарь, тихо чпокнув, потух.", которые доставляют читателю дискомфорт во время чтения. Более того в данном переводе присутствует множество недочетов и опущений.Например:None of them noticed a large, tawny owl flutter past the window. Tawny переводится как "бурый/бурая",но если мы углубимся в тему,то узнаем,что разновидность совы представленная в оригинальном произведении "Tawny owl" имеет аналог на территории нашей страны,который называется "Серая Неясыть". Мария Спивак же, в своем переводе написала "большой серой совы" чем дезинформировала читателя.

Перевод имеющий такие серьёзные недоработки не может считаться компетентным и не заслуживает внимания читателя.

**Заключение**

Художественный текст – явление сложное, многоплановое, со своими специфическими характеристиками. Перевод художественных произведений всегда является для переводчика сложной и ответственной задачей. Перед ним всегда стоит вопрос не только как передать особенности языка, но и как донести до читателя основною идею автора, его философию. Когда автор первоисточника обладает огромным словарным запасом, знанием своего языка и выдающимися способностями в литературе, перевод его произведений становится искусством. Только переводчик, отлично владеющий обоими языками и сам являющийся в определенном смысле писателем и творческим человеком, может удачно перенести строки на свой язык. Именно его творческая сторона и его знания языков определяют качество перевода, качество конечного продукта, который будут читать. Потому и появляются расхождения некоторых смысловых значений, так как каждый творческий человек волен выбирать свои художественные средства для создания своего произведения, а перевод художественного текста в каком-то смысле является отдельным произведением.
При сравнении в данной работе оригинального текста, написанного Дж. Роулинг и двух переводов на русский язык мы пришли к следующим выводам, что из всех выведенных нами видов переводческих трансформаций наиболее часто используются грамматические трансформации, смысловое развитие (модуляция) и лексические добавления. Также в переводах мы встречали генерализацию, перестановки и прием опущения. Остальные виды переводческих трансформаций также встречаются, но гораздо реже. Благодаря трансформациям, используемым при переводах, достигается главная цель переводчика –адекватности текста, хотя у анализируемых переводов степень адекватности разная.
Выводы:
1. Дж. Роулинг в высокой степени владеет английским языком и его литературным стилем. В «Гарри Поттере» ей удалось в полной мере показать свое мастерство, что и сделало это произведение таким интересным, ярким и в то же время трудным для художественного перевода.
2. В переводе М.Спивак мы увидели именно то, в чем её обвиняли поклонники Роулинг - невнимательность к мелким деталям, вследствие которой текст получился в определенной мере менее полным, чем текст оригинала, поэтому данный перевод, на наш взгляд, менее адекватный.
3. Перевод от издательства Росмэн считается одним из наиболее достойных, и, при сравнении его с другим вариантом, мы убедились в этом. И.Органскому удалось передать и сохранить находящиеся в нем оттенки смысла. Он смог донести до русскоязычного читателя каждую деталь и каждое событие.
Как показал анализ, все переводы в той или иной степени отличаются друг от друга, они имеют свой стиль и особенности, но самым адекватным и эквивалентным мы считаем перевод издательства Росмэн. Главное различие переводов заключается не только в выборе переводчиками тех или иных языковых средств, не в строгой или вольной передаче текста оригинала, а в передаче основного смысла произведения, мысли, идеи, философии переводимого автора и в том, какое художественно-эстетическое воздействие оказывает перевод на читателя. Причиной различий в переводах явились цели и задачи, которые ставили перед собой переводчики, приступая к работе над переводом произведения, а также их профессиональная принадлежность.

**Библиографический список**

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408с.
2. Трудности художественного перевода [Электронный ресурс] – URL: http://www.lingvotech.com/xydperev.
3. Казакова Т. А. Художественный перевод. Учебное пособие. – Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права. – 2002. – 113с.
4. Литературный перевод – так ли это просто [Электронный ресурс] – URL: <http://www.rustranslater.net/index.php?object=literaturniy-perevod>.
5. J.K. Rowling “Harry Potter and the Philosopher's Stone".